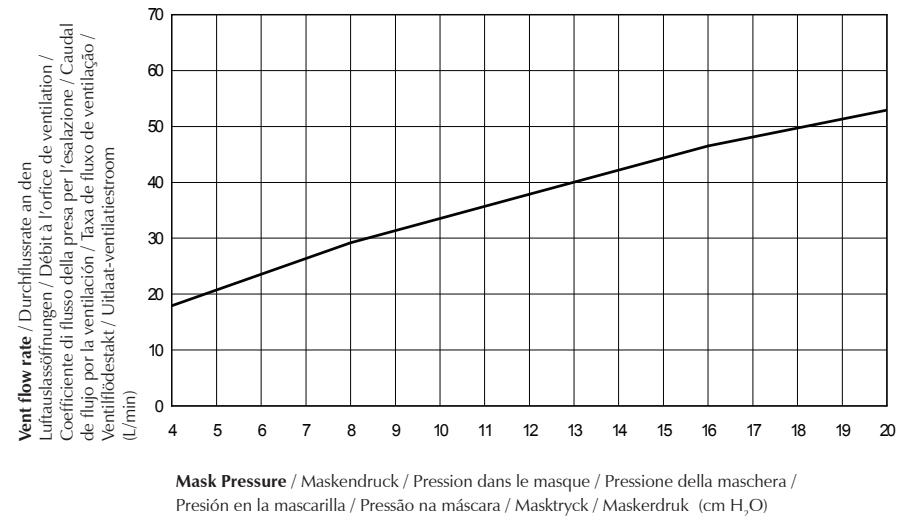
RESMED

Ultra Mirage™ II Nasal Mask
User Guide

Italiano

ILLUSTRATIONS SHEET / ILLUSTRATIONSBLATT / FICHE D'ILLUSTRATIONS / FOGLIO DELLE ILLUSTRAZIONI / HOJA DE FIGURAS / FOLHETO DE ILUSTRAÇÕES / ILLUSTRATIONSBLAD / ILLUSTRATIEBLAD

Note: For complete instructions, read the text section in conjunction with the illustrations on this sheet. / Hinweis: Vollständige Anweisungen finden Sie im Textabschnitt und in den Illustrationen auf diesem Blatt. / Remarque : pour les instructions complètes, veuillez vous référer au texte et aux illustrations de cette fiche. / Nota: Per istruzioni complete, leggere la sezione con il testo insieme alle illustrazioni su questo foglio. / Nota: Para instrucciones detalladas, sírvase leer el texto en conjunto con las ilustraciones de esta hoja. / Nota: Para obter informações completas, leia a secção de texto juntamente com as ilustrações que se encontram neste folheto. / Obs! Läst textavsnittet tillsammans med illustrationerna på det här bladet för fullständiga anvisningar. / Opm: Raadpleeg voor een volledige beschrijving het tekstgedeelte en de bijbehorende illustraties op dit blad.

B Mask Parts / Teile der Maske / Composants du masque / Parti della maschera / Piezas de la mascarilla / Peças da máscara / Delar i masken / Maskeronderdelen

Forehead support / Stirnbauteil / Support frontal / Supporto frontale / Apoyo para la frente / Suporte da testa / Pannstöd / Voorhoofdsteun

Forehead support tab / Stirnbauteilsteg / Languette du support frontal / Linguetta del supporto frontale / Lengüeta del apoyo para la frente / Lingueta do suporte da testa / Pannstödsflik / Tab van de voorhoofdsteun

Forehead support pads / Stirnbauteilpolster / Tampons du support frontal / Imbottiture del supporto frontale / Almohadillas del apoyo para la frente / Almofadas de suporte da testa / Pannstödsdynor / Kussentjes van voorhoofdsteun

Mask Frame / Maskenhalter / Entourage rigide / Telaio della maschera / Armazón de la mascarilla / Armação da máscara / Maskram / Maskerframe

Elbow clip / Kniestückclip / Clip du coude / Fermaglio del gomito / Traba del codo / Clipe do cotovelo / Bågklämma / Bochtklem

Cushion clip / Stützring / Clip de la bulle / Fermaglio del cuscinetto / Traba de la almohadilla / Clipe da almofada / Kuddklämma / Klem voor kussentje

Swivel / Drehadapter / Pièce pivotante / Giunto rotante / Pieza giratoria / Peça giratória / Svängtapp / Draaibare kop

Mask cushion / Maskeneinsatz / Bulle du masque / Cuscinetto / Almohadilla de la mascarilla / Almofada da máscara / Maskkudde / Maskerkussentje

Vent cover on mask elbow / Ventilabdeckung auf dem Kniestück der Maske / Cache des orifices de ventilation en place sur le coude du masque / Coperchio dell'apertura per l'esalazione sul gomito della maschera / Cubierta de la ventilación en el codo de la mascarilla / Tampa do orifício de ventilação no cotovelo da máscara / Ventillock på maskbågen / Ventilatiekap op maskerbocht

Headgear clip / Kopfbandclip / Clip du harnais / Fermaglio del copricapo / Broche del arnés para la cabeza / Clipe do arnês / Hättans klämma / Hoofdbandklem

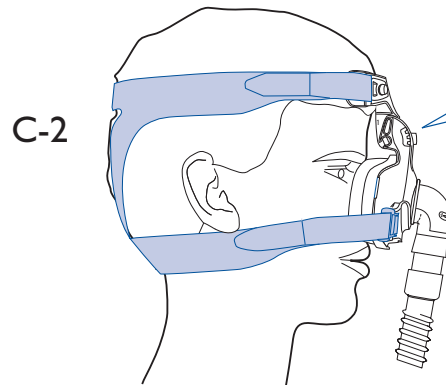
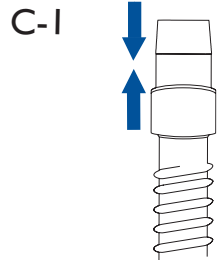
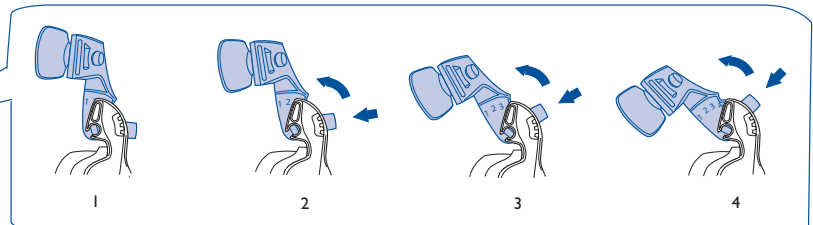
"Click" sticker / "Klicken"-Aufkleber / Autocollant "Click" / Adesivo "click" / Adhesivo "Clic" / Etiqueta adesiva "Click" / "Klick" etikett / "Click"-sticker

Headgear clip slot / Schlitz für den Kopfbandclip / Fente pour le clip du harnais / Fessura del fermaglio del copricapo / Ranura del broche del arnés para la cabeza / Ranhura do clipe do arnês / Öppning för hättans klämma / Sleuf voor hoofdbandklem

Ports cap / Anschlusskappe / Bouchon d'entrées / Coperchio delle prese / Tapón de los puertos / Tampa das portas / Portlock / Poortafdichting

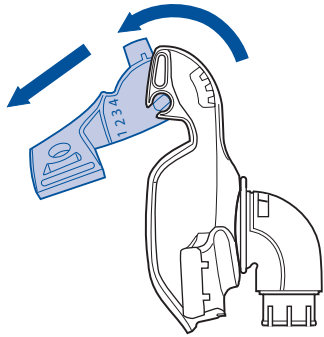
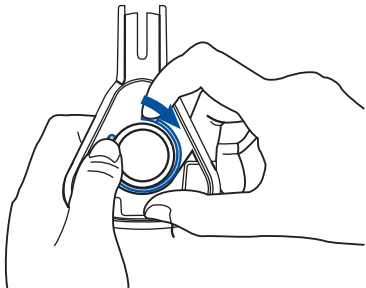
Mask elbow / Maskenkniestück / Coude du masque / Gomito della maschera / Codo de la mascarilla / Cotovelo da máscara / Maskbåge / Maskerbocht

C Fitting / Anlegen / Ajustement / Applicazione / Colocación / Ajuste / Maskinpassning / Passend maken

C-2

a

Forehead support tab—four positions / Stirnbauteilsteg—vier Positionen / Languette du support frontal—quatre positions possibles / Linguetta supporto frontale—quattro posizioni / Lengüeta del apoyo para la frente —cuatro posiciones / Lingueta do suporte da testa—quatro posições / Pannstödsflik—fyra positioner / Tab van de voorhoofdsteun—vier posities

Disassembling / Demontage / Démontage / Smontaggio / Desmontaje / Desmontar / Ta isär masken / Demonteren

D-1

D-2

E

Reassembling / Wiederzusammenbau / Remontage / Riassemblaggio / Montaje / Montagem / Montera masken / Opnieuw monteren

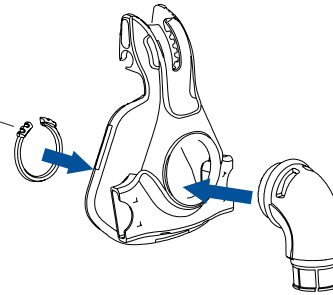
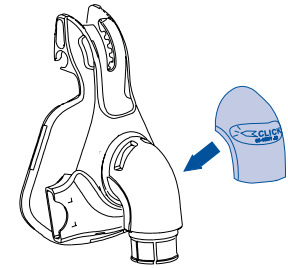
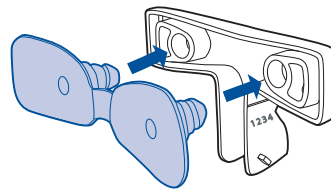
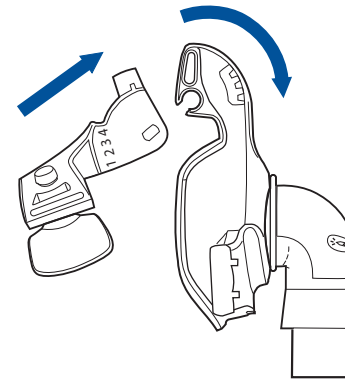
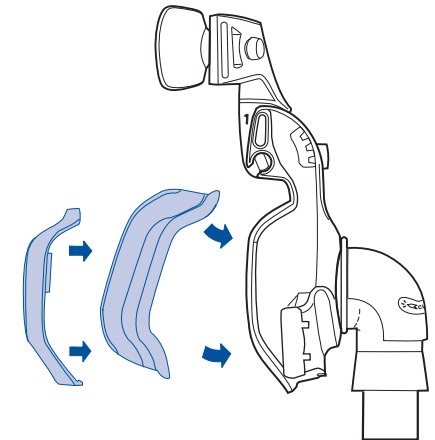
E-1

flat side of elbow clip faces mask frame /
flache Seite des Sprengrings weist zum Maskenhalter /
partie plate du clip du coude face à l'entourage rigide /
lato piatto del fermaglio del gomito rivolto verso il telaio della maschera / el lado plano de la traba del codo mira hacia el armazón de la mascarilla / a face plana do clipe do cotovelo encontra-se virada para a armação da máscara / bågklämmans flata sida vänds mot maskramen /
platte zijde van bochtklem naar maskerframe gericht

E-2

E-3

E-4

E-5

RESMED

Maschera nasale Ultra Mirage™ II

Grazie per avere scelto la maschera nasale ULTRA MIRAGE™ II DI RESMED.

Questa maschera è simile alla maschera nasale ULTRA MIRAGE™, e le sue prestazioni sono ad essa equivalenti. Il design della nuova maschera comprende un supporto frontale più sofisticato con imbottiture flessibili che si adattano alla conformazione della fronte.

Questa guida per l'utente fornisce tutte le informazioni necessarie per fare un uso corretto della maschera.

INDICAZIONI PER L'USO

La maschera nasale ULTRA MIRAGE II è indicata per l'uso multipaziente da parte di pazienti adulti a cui sia stata prescritta terapia a pressione positiva continua alle vie aeree (CPAP) o bilevel presso un ospedale, una clinica e/o il proprio domicilio.

INFORMAZIONI MEDICHE

Nota: *La maschera non contiene lattice. Qualora si riscontri una QUALSIASI reazione allergica in seguito al contatto con componenti della maschera, interrompere l'uso e consultare il proprio terapista del sonno.*

AVVERTENZE E PRECAUZIONI

- La maschera va utilizzata solo con i sistemi CPAP o bilevel consigliati dal proprio medico o specialista nella cura dei disturbi respiratori. La maschera non va usata a meno che il sistema CPAP o bilevel non sia acceso e funzioni correttamente. I fori per l'esalazione non vanno mai ostruiti. **Spiegazione dell'avvertenza:** I sistemi CPAP e bilevel sono concepiti per essere utilizzati con speciali maschere dotate di connettori che presentano fori o dispositivi per l'esalazione tali da permettere il flusso continuo dell'aria fuori dalla maschera. Quando l'apparecchio CPAP o bilevel è acceso e funziona correttamente, il flusso di nuova aria da esso generato permette di eliminare l'aria espirata attraverso il foro per l'esalazione della maschera ad esso collegata. Tuttavia, quando l'apparecchio CPAP o bilevel non è in funzione, il flusso di nuova aria attraverso la maschera diventa insufficiente e può verificarsi la reinalazione dell'aria precedentemente espirata. L'inspirazione dell'aria già espirata per più di qualche minuto può, in alcuni casi, causare il soffocamento. Questa avvertenza vale per la maggior parte dei sistemi CPAP e bilevel.

- Alle basse pressioni CPAP, il flusso attraverso il foro per l'esalazione può risultare insufficiente a liberare completamente il gas espirato dal tubo. In questo caso potrebbe verificarsi l'inspirazione di una piccola quantità di aria già espirata.
  Spiegazione dell'avvertenza: Alle pressioni di maschera più basse, il flusso attraverso il foro per l'esalazione è inferiore (vedere la curva di pressione e flusso nella sezione **A** del foglio delle illustrazioni). Per evitare la respirazione dell'aria precedentemente espirata si consiglia di mantenere una pressione di maschera di almeno 4 cmH_2O.
- La maschera va pulita e disinfettata/ sterilizzata se riutilizzata con un altro paziente. Vedere la sezione "Pulizia della maschera tra un paziente e l'altro" per maggiori dettagli.
- Se si utilizza un apparecchio CPAP o bilevel insieme ad ossigeno, è necessario spegnere il flusso d'ossigeno quando il generatore di flusso non è in funzione.
  Spiegazione dell'avvertenza: Se si lascia acceso il flusso d'ossigeno ad apparecchio CPAP o bilevel spento, la quantità d'ossigeno erogata nel tubo di ventilazione può accumularsi all'interno del generatore di flusso. L'ossigeno accumulato all'interno dell'apparecchio CPAP o bilevel può causare il rischio di incendio. Questa avvertenza vale per la maggior parte dei generatori di flusso CPAP e bilevel.
- Si prega di non fumare quando l'ossigeno è in uso.
- L'uso di una maschera può causare dolore a denti, gengive o mascella, o aggravare problemi odontoiatrici preesistenti. Se si riscontrano sintomi, rivolgersi al proprio medico o dentista.

Nota: *Ad un flusso fisso di ossigeno supplementare, la concentrazione dell'ossigeno inspirato varia a seconda delle impostazioni di pressione, dell'andamento della respirazione del paziente, della maschera scelta e del coefficiente di perdite.*

PARTI DELLA MASCHERA

Vedere la sezione **B** del foglio delle illustrazioni.

COME INDOSSARE LA MASCHERA

Vedere la sezione **C** del foglio delle illustrazioni.

Nota: *Prima di indossare la maschera, consultare la sezione "Pulizia della maschera a domicilio".*

1. Spingere il tubo dell'aria fino in fondo nel giunto rotante. La parte terminale deve venire a contatto con il rilievo sul giunto rotante **(Fig. C-1)**. Collegare l'altra estremità del tubo principale dell'aria al generatore di flusso.
2. Sistemarsi il cuscinetto sul naso, farsi passare il copricapo sopra la testa e verificare che le cinghie passino sotto le orecchie. Collegare l'altro fermaglio del copricapo al telaio della maschera. Usare le cinghie di Velcro® per regolare il copricapo, senza stringerle troppo **(Fig. C-2)**.
3. Le imbottiture del supporto frontale devono toccare leggermente la fronte quando la maschera è in posizione. Regolare il supporto frontale se necessario spostandolo in una delle altre fessure disponibili **(Fig. C-2a)**. Le posizioni in totale sono quattro (1– 4). Per cambiare posizione, per prima cosa occorre allentare le cinghie del copricapo. Premere quindi la linguetta del supporto frontale e spostarla verso

l'alto fino alla posizione successiva (ad esempio dalla 1 alla 2). Stringere nuovamente con delicatezza le cinghie del copricapo.

4 Afferrare contemporaneamente entrambi i bordi del coperchio del foro per l'esalazione ai lati dell'adesivo "Click". Spingere con fermezza il coperchio del foro per l'esalazione sul gomito della maschera, assicurandosi di avere udito lo scatto di posizionamento.
5 Accendere il generatore di flusso. Sdraiarsi e verificare che la maschera sia confortevole e che non ci siano perdite d'aria. Se vi sono perdite d'aria potrebbe essere necessario regolare nuovamente le cinghie di velcro (vedi passaggio 2) o il supporto frontale (vedi passaggio 3).

Note:

- *Se non si è in grado di porre rimedio alle perdite dalla maschera, provare un cuscinetto di diversa misura.*
- ***Selezionare l'opzione di maschera "Ultra" quando si utilizza la maschera*** **ULTRA MIRAGE II** ***con generatori di flusso ResMed dotati di tale opzione.***

 PRECAUZIONE

La maschera non è compatibile con i generatori di flusso AutoSet T™ dotati di sensore interno della pressione. Essa è compatibile con tutti gli altri generatori AutoSet™ di ResMed.

COME TOGLIERSI LA MASCHERA

Per togliersi la maschera, premere le linguette dei fermagli del copricapo. Ciò farà sì che i fermagli si stacchino dal telaio della maschera. A questo punto sarà possibile sfilarsi maschera e copricapo dalla testa.

Note:

- *Non sfilarsi il copricapo dalla testa senza averne prima staccato uno dei fermagli.*
- *Accertarsi di essere in grado di rimuovere da soli il fermaglio del copricapo o il copricapo stesso.*

SMONTAGGIO PER LA PULIZIA

Vedere la sezione **D** del foglio delle illustrazioni.

1 Staccare e separare il tubo principale dell'aria, il copricapo, i fermagli del copricapo, il giunto rotante, le imbottiture frontali, il fermaglio del cuscinetto, il cuscinetto e il coperchio delle prese.
2 Fare leva col pollice sul lato del coperchio del foro per l'esalazione per staccarlo dal gomito della maschera.
3 Premere la linguetta del supporto frontale e spingerla oltre la fessura superiore. Questo consente di staccare il supporto frontale dal telaio della maschera **(Fig. D-1)**.
4 Dall'interno del telaio della maschera, tenere fermo un lato del fermaglio del gomito e staccare delicatamente l'altro lato **(Fig. D-2)**. Staccare il fermaglio e il gomito dal telaio della maschera.

PULIZIA DELLA MASCHERA A DOMICILIO

Note:

- *Lavare il copricapo prima di utilizzarlo per la prima volta, in quanto esso potrebbe scolorire. È importante che il copricapo sia sempre lavato a mano.*
- *Il copricapo può essere lavato senza essere smontato.*

Operazioni quotidiane/dopo ciascun uso

Lavare a mano i componenti della maschera usando acqua tiepida e sapone. Utilizzare sapone puro. Sciacquare accuratamente i componenti e lasciarli asciugare all'aria e al riparo dalla luce solare diretta.

Operazioni settimanali

Lavare a mano il copricapo in acqua calda e sapone. Utilizzare sapone puro. Sciacquare bene e lasciare asciugare all'aria e al riparo dalla luce solare diretta.

PRECAUZIONI

- **Per la pulizia delle parti della maschera e del tubo dell'aria, è sconsigliato l'uso di soluzioni a base di candeggina, cloro, alcool o aromi, olî profumati, o prodotti idratanti o antibatterici. Tali soluzioni possono causare danni al prodotto e ridurne la durata.**
- **Non esporre nessuno dei componenti del sistema di maschera o della tubazione alla luce solare diretta poiché potrebbero deteriorarsi.**
- **In caso di deterioramento visibile (ad esempio incrinature, screpolature, strappi, ecc.) di un componente della maschera, esso va gettato e sostituito.**

Pulizia della maschera tra un paziente e l'altro

L'uso della maschera con pazienti diversi è ammesso. Per maggiori dettagli si invita il medico a consultare la *Guida alla disinfezione della maschera nasale Ultra Mirage II*.

Per pulire il copricapo tra un paziente e l'altro, seguire la procedura descritta nella sezione precedente, "Pulizia della maschera a domicilio".

Ritrattamento della maschera tra un paziente e l'altro

La maschera va sottoposta a ritrattamento prima di utilizzarla su un nuovo paziente.

Le istruzioni per pulizia, disinfezione e sterilizzazione sono disponibili sul sito ResMed all'indirizzo www.resmed.com/masks/sterilization.

Se non si dispone di un accesso a Internet, rivolgersi al proprio rappresentante ResMed.

Riassemblaggio della maschera

Vedere la sezione **E** del foglio delle illustrazioni.

1. Inserire il coperchio delle prese per l'esalazione nelle prese stesse. Assicurarsi che le linguette del coperchio delle prese siano rivolte verso l'esterno rispetto alla maschera.
2. Inserire il gomito nel telaio della maschera ed assicurarlo con l'apposito fermaglio alla parte interna del telaio **(Fig. E-1)**. Il lato piatto del fermaglio del gomito deve essere orientato in direzione della maschera. Se il gomito è inserito correttamente, esso non si muove quando lo si tira con forza in direzione opposta al telaio.
3. Afferrare contemporaneamente entrambi i bordi del coperchio del foro per l'esalazione ai lati dell'adesivo "Click". Spingere con fermezza il coperchio del foro per l'esalazione sul gomito della maschera, assicurandosi di avere udito lo scatto di posizionamento **(Fig. E-2)**.
4. Spingere il giunto rotante sull'estremità del gomito della maschera.
5. Attaccare le imbottiture frontali al supporto frontale inserendo i loro tasselli

nei due fori sulla parte posteriore del supporto **(Fig E-3)**. Spingere con fermezza le imbottiture contro il supporto frontale, in modo da assicurare che siano ben salde.

6 Riattaccare il supporto frontale al telaio della maschera. Premere la linguetta e posizionare il supporto frontale in una delle quattro fessure a disposizione **(Fig. E-4)**.

7 Inserire il lato scanalato del cuscinetto nasale nel telaio della maschera. Inserire prima il lato superiore e seguire poi il contorno della maschera spingendo il cuscinetto nel telaio e verificandone la tenuta. Fissare quindi il cuscinetto alla maschera con l'apposito fermaglio, assicurandosi che scatti in posizione lungo tutto il suo profilo **(Fig. E-5)**.

8 Collegare i fermagli del copricapo al telaio della maschera. Infilare le cinghie del copricapo nelle fessure del supporto frontale della maschera e dei fermagli del copricapo. L'etichetta ULTRA MIRAGE sul copricapo deve risultare rivolta verso l'esterno e posizionata accanto al proprio collo una volta che la maschera è stata indossata. Stringere le cinghie di velcro.

SPECIFICHE TECNICHE

CURVA DI PRESSIONE–FLUSSO

Vedere la sezione **A** del foglio delle illustrazioni.

INFORMAZIONI SULLO SPAZIO MORTO

Lo spazio morto è il volume vuoto della maschera fino al giunto rotante.

Lo spazio morto della maschera varia secondo le misure dei cuscinetti, ma è comunque inferiore a 135 ml.

Nota: *Il produttore si riserva il diritto di cambiare queste specifiche senza preavviso.*

PARTI DI RICAMBIO

N° parte	Parte
16563	Fermaglio del cuscinetto
16557	Cuscinetto, *Large*
16558	Cuscinetto, *Shallow*
16735	Cuscinetto, *Shallow-wide*
16556	Cuscinetto, *Standard*
16566	Insieme dei componenti del gomito
16572	Fermaglio del gomito (1 per cfz.)
16573	Fermaglio del gomito (10 per cfz.)
60123	Imbottiture frontali (1 per cfz.)
60124	Imbottiture frontali (10 per cfz.)
16590	Supporto frontale con imbottiture
16595	Complesso del telaio
16733	Copricapo, *Standard*
16118	Copricapo, *Small*
16119	Copricapo, *Large*
16569	Fermaglio del copricapo (2 per cfz.)
16734	Fermaglio del copricapo (10 per cfz.)
16560	Telaio della maschera
16570	Coperchi delle porte (2 per cfz.)
16571	Coperchi delle porte (10 per cfz.)
16565	Giunto rotante
16575	Coperchio del foro per l'esalazione

Garanzia Limitata

ResMed garantisce la maschera e i suoi componenti, vale a dire telaio, cuscinetto, copricapo, tubazione e altri accessori ("il prodotto"), da difetti dei materiali o di fabbricazione per un periodo di novanta (90) giorni a partire dalla data di acquisto da parte del cliente originale.

Per maggiori dettagli vedere la Garanzia.

Nota: *Le traduzioni sono basate sulla versione inglese di questa guida. Tuttavia, potrebbero esservi piccole discrepanze dovute alle procedure di disinfezione/sterilizzazione in uso in alcuni paesi. ResMed ha esaminato queste differenze e tutte le procedure incluse sono state omologate.*

168159/2 2012-12

Ultra Mirage II Nasal Mask

User Guide

ROW - ITA